

ЗАГАЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ ПРО НАВЧАЛЬНУ ДИСЦИПЛІНУ

Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський) рівень
Код і найменування спеціальності	035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)
Тип і назва освітньої програми	ОПП Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Обсяг і форма семестрового контролю з навчальної дисципліни	кількість кредитів ЄКТС – 3,5, загальна кількість годин – 105, із яких: лекцій – 18; практичних занять – 18 год. Форма семестрового контролю – екзамен
Мова(и) викладання	державна, англійська
Навчально-науковий інститут / факультет, кафедра	факультет обліку та фінансів, кафедра германської і української філології
Контактні дані розробника(ів)	<i>викладач:</i> Антонюк Марина, к. філол. н., доцент кафедри германської і української філології e-mail: maryna.antoniuk@pdau.edu.ua <i>сторінка викладача:</i> https://www.pdau.edu.ua/people/antonyuk-maryna-anatoliyivna

МІСЦЕ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ В ОСВІТНІЙ ПРОГРАМІ

Статус навчальної дисципліни	Обов'язкова навчальна дисципліна
Передумови для вивчення навчальної дисципліни	Вступ до загального та германського мовознавства; Латинська мова; Практичний курс другої іноземної мови (німецька); Практичний курс першої іноземної мови (англійська).
Компетентності	<i>загальні:</i> ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним. ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою (англійською та німецькою). ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. <i>фахові:</i> ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ. ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні. ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.

Програмні результати навчання	<p>ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами (англійською та німецькою) усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.</p> <p>ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.</p> <p>ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.</p>
--------------------------------------	---

РОЛЬ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ У ФОРМУВАННІ СОЦІАЛЬНИХ НАВИЧОК (SOFT SKILLS)

У процесі вивчення дисципліни формуються критичне мислення, міжкультурна компетентність, навички управління часом, гнучкість та адаптивність, навички командної роботи.

МЕТА ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

засвоєння здобувачами вищої освіти наукових концепцій і термінологічного апарату, які становлять теоретичне підґрунтя перекладацької діяльності при перекладі з іноземної мови на українську та з української на іноземну.

ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

- Тема 1. Переклад: проблема дефініції та типологія.
- Тема 2. Український переклад і його націєтворча роль.
- Тема 3. Фонетичний аспект перекладу.
- Тема 4. Граматичний аспект перекладу.
- Тема 5. Лексичний аспект перекладу.
- Тема 6. Проблема лакун і реалій в перекладознавстві.
- Тема 7. Прагматичний аспект перекладу.
- Тема 8. Повний, анотаційний, реферативний типи перекладу.
- Тема 9. Труднощі перекладу.

МЕТОДИ НАВЧАННЯ І ВИКЛАДАННЯ

словесні методи (лекція, пояснення), наочні методи (ілюстрування, демонстрування), практичні методи (вправи), методи формування пізнавальних інтересів (створення ситуації інтересу й новизни навчального матеріалу), методи стимулювання і мотивації обов'язку й відповідальності (роз'яснення мети навчальної дисципліни, висування вимог до вивчення дисципліни, заохочення і покарання, оперативний контроль, вказування на недоліки, зауваження), інтерактивні методи (дискусії, проектування професійних ситуацій, метод мозкового штурму, кейс-метод), мультимедійні методи (використання презентацій), методи письмового контролю (навчальні завдання), методи самоконтролю (самоаналіз, самооцінювання).

ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Схема нарахування балів, шкала та критерії оцінювання результатів навчання	Наведені в Додатку до силабусу
---	--------------------------------

ПОЛІТИКА ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ТА ОЦІНЮВАННЯ

- щодо термінів виконання та перекладання	Усі завдання, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни, мають бути виконані у встановлений термін. У разі відсутності здобувача вищої освіти на практичних заняттях без поважної причини (відсутнє документальне підтвердження) надається право одержати бали за передбачені робочою програмою форми поточного контролю, але із загальної суми за кожен вид завдань вираховується 1 бал.
- щодо академічної доброчесності	Списування під час виконання тестових завдань, практичних завдань та завдань екзаменаційної роботи

	заборонені. Мобільні пристрої дозволено використовувати лише під час онлайн-тестування. Документи стосовно академічної доброчесності наведені на сторінці АКАДЕМІЧНА ДОБРОЧЕСНІСТЬ ПДАУ: https://www.pdau.edu.ua/content/akademichna-dobrochesnist
- щодо відвідування занять	Відвідування лекційних і практичних занять є обов'язковим, запізнення – лише з поважних причин.
- щодо зарахування результатів неформальної / інформальної освіти	На здобувачів вищої освіти поширюється право про визнання результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті. Зокрема визнання та перезарахування результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті на різноманітних навчальних платформах (Prometheus, Coursera тощо) дозволяються для освітнього компонента, який здобувачі вищої освіти починають опановувати з другого семестру (1 курсу), та проводяться до початку семестру, у якому згідно з навчальним планом і робочим навчальним планом відповідної освітньо-професійної програми передбачено його вивчення. Визнання та перезарахування результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті за частиною освітнього компонента може здійснюватися до початку або впродовж семестру, у якому опановується освітній компонент, проте не пізніше, ніж за місяць до встановленої дати семестрового контролю. Особливості неформального / інформального навчання регламентовані Положенням про порядок визнання результатів навчання, набутих у неформальній та інформальній освіті, здобувачами вищої освіти Полтавського державного аграрного університету https://www.pdau.edu.ua/sites/default/files/node/5555/polozhennyaapronformalnuosvitu.pdf
- щодо оскарження результатів оцінювання	Оскарження результатів оцінювання здійснюється відповідно до Положення про оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти в Полтавському державному аграрному університеті https://www.pdau.edu.ua/sites/default/files/node/5555/polozhennyaoproocinyuvannya2023.pdf
РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ	
Основні	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства : підручник. Вінниця : Нова Книга, 2008. 512 с. 2. Литвин І. М. Перекладознавство : навч. посібник. Черкаси : Видавництво Ю. А. Чабаненко, 2013. 288 с. 3. Ребрій О. В. Вступ до перекладознавства. Харків : ХНУ імені В. Каразіна, 2016. 116 с. 4. Стріха М. Український переклад і перекладачі: між літературою і націєтворенням. Київ : Дух і Літера, 2020. 520 с. 5. Терехова С. І. Вступ до перекладознавства : навч. посібник. 2-ге вид. Київ : Вид. центр КНЛУ, 2002. 163 с. 	
Допоміжні	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Антонюк М. Проблема редагування перекладів в англомовній науково-практичній літературі. <i>Мова і міжкультурна комунікація: теорія та практика : зб. матеріалів IV Всеукр. наук.-практ. конф. (м. Полтава, 22 березня 2023 р.)</i>. Полтава : ПДАУ, 2023. С. 170—174. 2. Антонюк М. Теоретико-дидактичні засади мультимодального аналізу рекламного дискурсу. <i>Матеріали 54-ї науково-методичної конференції викладачів і аспірантів «Вища освіта в контексті глобальних викликів»</i>. Полтава : ПДАУ, 2023. С. 182—184. 	

3. Карабан В.І, Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову :навч. посібник. Вінниця : Нова Книга, 2003. 608 с.
4. Радчук В. Держава тлумачів. *Всесвіт*. 2005. № 5–6. С. 173–185. URL: <https://www.vsesvit-journal.com/old/content/view/76/41/>
5. Mossop, Brian. *Revising and Editing for Translators*. 4th ed. Routledge, 2020. 302 p.

Інформаційні ресурси

1. Collins Online Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com/>
2. Dictionary by Merriam-Webster. URL: <https://www.merriam-webster.com/>

Реквізити затвердження

Затверджено на засіданні кафедри германської і української філології протокол від 02 вересня 2024 року № 1.

Додаток до силабусу

СХЕМА НАРАХУВАННЯ БАЛІВ, ШКАЛА ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Схема нарахування балів із навчальної дисципліни

Назва теми	Види навчальної роботи здобувачів вищої освіти				Разом
	Опитування	Виконання тестових завдань	Проектна робота	Виконання вправ на практичних заняттях	
Тема 1. Переклад: проблема дефініції та типологія оцінка якості перекладу.	1	4		3	8
Тема 2. Фонетичний аспект перекладу.	1	4		3	8
Тема 3. Граматичний аспект перекладу.	1	4		3	8
Тема 4. Лексичний аспект перекладу.	1	4		3	8
Тема 5. Проблема лакун і реалій в перекладознавстві.	1	4		3	8
Тема 6. Прагматичний аспект перекладу.	1	4		3	8
Тема 7. Труднощі перекладу.	1	4		3	8
Тема 8. Повний, анотаційний, реферативний типи перекладу.	1	4		3	8
Тема 9. Труднощі перекладу.	1	4		3	8
Проектна робота			8		8
Екзамен					20
Разом	9	36	8	27	100

Шкала та критерії оцінювання

Шкала та критерії оцінювання опитування

Опитування 1 бал x 9 тем	1 бал	Здобувач вищої освіти вміє вільно спілкуватися з професійних питань, розуміє основні теоретичні проблеми й поняття дисципліни, аналізує мовні одиниці перекладу.
-------------------------------------	--------------	--

	0 балів	Здобувач вищої освіти не дає відповіді на питання, або його відповідь дуже фрагментарна, засвідчує невміння вільно спілкуватися з професійних питань, незасвоєність основних теоретичних понять і наукових проблем дисципліни, невміння аналізувати мовні одиниці перекладу.
--	----------------	--

Шкала та критерії оцінювання виконання тестових завдань

Тип / опис завдання	Шкала оцінювання	
Виконання тестових завдань 4 бали×9 тем	4 бали	Завдання виконано правильно; здобувач вищої освіти вправно застосовує навички спілкування в усній та письмовій формі іноземною мовою, а також набуті теоретичні знання для розв'язання практичних завдань та змістовної інтерпретації отриманих результатів; виявляє навички самостійної роботи, гнучкого мислення, відкритості до нових знань.
	3 бали	практичне завдання виконано частково; здобувач вищої освіти частково застосовує навички спілкування в усній та письмовій формі іноземною мовою, а також набуті теоретичні знання для розв'язання практичних завдань та змістовної інтерпретації отриманих результатів; частково виявляє навички самостійної роботи, гнучкого мислення, відкритості до нових знань.
	2 бали	практичне завдання виконано фрагментарно; здобувач вищої освіти демонструє недостатній рівень застосування навичок спілкування в усній та письмовій формі іноземною мовою, а також набутих теоретичних знань для розв'язання практичних завдань та змістовної інтерпретації отриманих результатів; виявляє недостатній рівень навички самостійної роботи, гнучкого мислення, відкритості до нових знань.
	1 бал	практичне завдання не виконано або виконано неправильно; здобувач вищої освіти не демонструє навички спілкування в усній та письмовій формі іноземною мовою, а також набуті теоретичні знання для розв'язання практичних завдань та змістовної інтерпретації отриманих результатів; не виявляє навички самостійної роботи, гнучкого мислення, відкритості до нових знань.

Шкала та критерії оцінювання проєктної роботи

Тип / опис завдання	Шкала оцінювання	
Проектна робота – 8 балів на будь-яку з тем	6-8 балів	Тема проєкту розкрита глибоко і всебічно, теоретичні поняття курсу використані вправно і доречно, у мовленні відсутні граматичні та орфоепічні помилки (допускається 1-2 невеликих помилки), здобувач вищої освіти являє розвинені навички аналізу мовних одиниць перекладу, пропонована робота може бути використана в реальних практичних ситуаціях.
	3-5 балів	Тема проєкту розкрита досить повно, теоретичні поняття курсу висвітлені обмежено, у мовленні є граматичні та орфоепічні помилки, здобувач має базові навички мовного аналізу, але робить помилки або пропускає мовні явища, пропонована робота з певним

		доопрацюванням може бути використана в реальних практичних ситуаціях.
	0-2 бали	Тема проєкту розкрита поверхнево і коротко, теоретичні поняття курсу не висвітлені зовсім, у мовленні є численні граматичні та орфоепічні помилки, здобувач не має навичок мовного аналізу одиниць перекладу, пропонована робота не готова до використання в реальних практичних ситуаціях.

Шкала та критерії оцінювання знань здобувачів вищої освіти на екзамені

16 – 20 балів – здобувач вищої освіти вільно спілкується з професійних питань; уміє працювати самостійно; застосовує набуті теоретичні знання для розв’язання практичних завдань та змістовно інтерпретує отримані результати; розуміє основні теоретичні проблеми дисципліни й пропонує доцільні методи їхнього розв’язання; уміє працювати самостійно.

10 – 15 балів – здобувач вищої освіти володіє та застосовує знання англійської мови, проте допускається помилки; уміє працювати самостійно; застосовує набуті теоретичні знання для розв’язання практичних завдань та змістовно інтерпретує отримані результати; частково використовує іншомовну комунікативну компетентність для спілкування в діловій сфері; уміє працювати самостійно.

5 – 9 балів – здобувач вищої освіти частково володіє та застосовує знання англійської мови; частково уміє працювати самостійно; частково застосовує набуті теоретичні знання для розв’язання практичних завдань та інтерпретує отримані результати; має недостатньо сформовану іншомовну комунікативну компетентність для спілкування в діловій сфері; уміє працювати самостійно.

0 – 4 бали – здобувач вищої освіти не володіє та не застосовує знання англійської мови; не уміє працювати самостійно; не застосовує набуті теоретичні знання для розв’язання практичних завдань та змістовно інтерпретує отримані результати; не використовує іншомовну комунікативну компетентність для спілкування в діловій сфері; не уміє працювати самостійно.